

2010年度 活動報告 4月～9月		Activity Report
■講演会・ワークショップ等■		
●4月5日 国際日本語教育部門主催第1回ワークショップ「アメリカにおける日本語教育－英語母語話者に対する効果的な日本語教授法－」 ロバート・ラッセル（プリンガム・ヤング大学）		
●5月20日 比較日本文化部門・国際連携推進部門 共催講演会「明治維新と宗教：北畠道龍の生涯を通して」ブリッジ・タンカ（デリー大学）		
●7月3日 対照日本語部門主催「外国語と日本語との対照言語学的研究」第二回研究会 岡野賢二（東京外国語大学）「現代口語ビルマ語の『の（だ）』」 成田節（東京外国語大学）「ドイツ語と日本語の受動文」 益岡隆志（神戸市外国語大学）「接続形式の分化をめぐって」		
●7月17日 第1回 若手研究者ワークショップ「台湾農民運動－嘉南大圳灌漑システムへの反対運動を事例に」報告者：清水美里氏（本学大学院博士後期課程）司会：野本京子 コメントーター：松本 武祝（東京大学）		
■海外大学・研究機関調査■		
●5月16日～24日 アメリカ合衆国（ハーバード大学） 望月圭子＜国際日本語教育部門＞		
●7月29日～8月7日 ベトナム（ハノイ国家大学、ベトナム学習振興会本部、ベトナム・ノンフォーマル教育研究所、ホーチミン市学習振興会、ホーチミン市外国語・情報大学ほか）谷和明＜比較日本文化部門＞		
●8月9日～17日 オーストラリア（モナシュ大学、メルボルン大学、ラトローブ大学）宮城徹＜国際連携推進部門＞		
●8月12日～20日 中国（北京大学、北京語言大学、黒竜江大学） 望月圭子＜国際日本語教育部門＞		
●9月3日～13日 韓国（淑明女子大学、韓国外国語大学、中央大学） 前田達朗＜社会言語部門＞		
●9月6日～9日 中国（大連外国語学院）三宅登之＜対照日本語部門＞		
●9月19日～27日 カナダ（プリティッシュ・コロンビア大学、アルバータ大学、トロント大学、モントリオール大学） 谷口龍子＜国際日本語教育部門＞		
■会議歴■		
●センター会議：2010 年4月16日、5月13日、6月11日、7月15日		
●部門会議：2010 年4月23日、27日、28日、5月24日、6月1日、29日、7月5日、7日、8月6日、9月14日		
イベントスケジュール		Future Events
10/2(土) Sat. 2 October 14:00～17:00	国際日本語教育部門主催：第3回ワークショップ 「日本語とアラビア語 ～対照研究と教育への応用～」 講演者：エルカウィーシュ・ハナーン氏（カイロ大学・東京外国語大学特任教員） エバ・ハッサン氏（東京大学博士後期課程）	<i>The 2nd Workshop -“Japanese and Arabic Languages: Application to Comparative Study and Education”</i> Lecturers: Hanan Rafik Mohamed El-kawiish, Cairo University Eba Hassan; PhD Candidate, Tokyo University
10/16(土) Sat. 16 October 14:00～	社会言語部門主催：講演会 『台湾「宜蘭クレオール」について』 講演者：真田信治氏（奈良大学文学部教授）	<i>Lecture – “Yilan Creole in Taiwan : A Japanese-lexicon Creole”</i> Lecturer: Shinji Sanada, Nara University
11/12(金) Fri. 12 November 16:30～20:00	比較日本文化部門・国際連携推進部門共催：研究会 「『牡丹灯籠』の旅――中国、日本、ベトナム」 講演者：マティルデ・マストランジェロ氏（ローマ大学） ドアン・レー・ザン氏（ホーチミン市人文・社会科学大学） 許麗芳氏（台湾彰化大学）	<i>Research Conference - “The Journey of BOTAN DOUROU; How the Story was Adapted from China to Japan and Vietnam”</i> Lecturers: Matilde Mastrangelo, "Sapienza" University of Rome Doan Le Giang, University of Social Sciences and Humanities-Ho Chi Minh City Hsu Li Fang, Taiwan Changhua University
12/7(火) Tue.7 December 14:40～	国際日本語教育部門主催：第3回ワークショップ 講演者：ウェスリー・ヤコブセン（ハーバード大学）	<i>The 3rd Workshop</i> Lecturer：Wesley Jacobsen, Harvard University
12/11(土) Sat. 11 December 14:00～	比較日本文化部門・国際連携推進部門共催：シンポジウム 「e-Japanology の構築に向けて」 講演者：佐野洋（東京外国語大学大学院総合国際学研究院教授） 辻澤隆彦（東京農工大学総合情報メディアセンター教授） 友常勉（東京外国語大学国際日本研究センター） 中山正樹（国立国会図書館総務部情報システム課長） マルラ俊江（UCLA 東アジア図書館日本研究司書） 林和弘（日本化学会学術情報部課長） 桂川潤（ブックデザイナー）	<i>International Symposium - Construction of e-Japanology</i> Lecturers : Hiroshi Sano, Tokyo University of Foreign Studies Takahiko Tsujisawa, Information Media Center, Tokyo University of Agriculture and Technology Tsutomu Tomotsune, ICJS, Tokyo University of Foreign Studies Masaki Nakayama, The National Diet Library Toshie Marra, East Asian Library, UCLA Kazuhiro Hayashi, The Chemical Society of Japan Jun Katsuragawa, Book Designer
12/18(土) Sat.18 December 15:00～	対照日本語部門 第3回研究会 『外国語と日本語との対照言語学的研究』	<i>The 3rd Research Seminar - “Contrastive Study for Japanese and Other Languages”</i>

国際日本研究センター

International Center for Japanese Studies

NEWS LETTER

ニューズレター

No. 03

2010.10

東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

http://www.tufs.ac.jp/common/icjs

第2回対照日本語研究会報告	“Contrastive Study for Japanese and Other Languages” The 2nd Research Seminar	P1～2
第1回若手研究者ワークショップ報告	The 1st Young Scholars Workshop Report	P3
長春便り②	News from Changchun 2	P4
エジプトから見た日本	Japan as seen Egypt	P5
コーネル大学紹介（交流協定校紹介）	Cornell University, USA	P6
シリーズ：今も面白い本	Series: Interesting Books I Recently Read : 1	P7
活動報告・お知らせ	Activity Report・Future Events	P8

「外国語と日本語との対照言語学的研究」第2回研究会開催

“Contrastive Study for Japanese and Other Languages” The 2nd Research Seminar

対照日本語部門では、プロジェクト「外国語と日本語との対照言語学的研究」の一環として、第2回の研究会を開催しました。

「外国語と日本語との対照言語学的研究」第2回研究会

日時：2010年7月3日（土）13:15～18:00

場所：東京外国語大学 語学研究所（研究講義棟4階）

発表者および発表題目

岡野賢二氏（東京外国語大学）「現代口語ビルマ語の『の（だ）』」

成田 節氏（東京外国語大学）「ドイツ語と日本語の受動文」

益岡隆志氏（神戸市外国語大学）「接続形式の分化をめぐって」

研究会には、本学教員・学生を中心に35名ほどの参加者があり、3氏からの刺激的かつ興味深い発表に対して参加者から様々な質問等があり、活発な質疑応答が交わされました。

それぞれの発表要旨は、以下の通りです。なお、次回（第3回研究会）は、12月18日（土）に予定しております。（早津恵美子記）

■発表要旨

（1）岡野賢二氏（東京外国語大学）「現代口語ビルマ語の『の（だ）』」  
現代口語ビルマ語の名詞化節標識 -tà と -hmà は日本語の『の（だ）』と非常によく似た振る舞いをする。-tà、-hmà は動詞文標識 -tɛ『叙実法』および -mɛ『叙想法』が声調交替した限定節標識 -tɛ̃、-mɛ̃ と拘束形態素である形式名詞 -hà「もの」とが融合した形式である。-tà、-hmà が形成する名詞化節は基本的に「主名詞のない関係節」で、名詞化節の動詞の対象を指示する場合（節内にギャップが必然的に生じる）と、事態を表す場合（ギャップは生じない）とがある。名詞化節は(1) 文の構成素（補文）となるほか、(2) 名詞化節全体が主節となる、



The Contrastive Japanese Division hosted the 2nd research seminar of the project, “Contrastive Study for Japanese and Other Languages”.

“Contrastive Study for Japanese and Other Languages” The 2nd Research Seminar

Saturday July 3, 2010, 13:15 to 18:00

Institute of Language Research (Room 419, Research and Lecture Building), Tokyo University of Foreign Studies (Fuchu Campus), open to public

Presenters and Presentation Titles

Kenji Okano (Tokyo University of Foreign Studies)  
“No (da) in Modern Colloquial Burmese”

Takashi Narita (Tokyo University of Foreign Studies)  
“Passive Sentences in German and Japanese”

Takashi Masuoka (Kobe City University of Foreign Studies)  
“The Differentiation of Conjunctive Forms”

The seminar was attended by about 35 professors and students, who posed the presenters questions after each stimulating and interesting presentation, contributing to a lively Q & A session. Please refer to the summaries of the presentations below. The next seminar (3rd research seminar) will be held on Dec 18 (Sat). (Emiko Hayatsu)





【(右) 岡田氏 (中央) 成田氏】

いわゆる『の (だ)』文になる。さらに (3) 名詞化節内の要素を右方移動して名詞化節が叙実の前提を、外置された要素が焦点を表す、いわゆる焦点後置文（疑似分裂文）を形成するなど、日本語と酷似している。(1) 補文として名詞化節が現れる場合、名詞化節を包含する節の主語項や目的語項として現れることはもちろん、主節（および主節内要素）と関連性の見いだせないケース（時間の経過を表す文における前提を表す要素、状況説明の -tà 節）も観察された。

### （2）成田節氏（東京外国語大学）「ドイツ語と日本語の受動文」

小説などの実例を題材として、ドイツ語と日本語の受動文の特徴を対照的に明らかにすることを試みた。日本語では、「被影響」という特徴を持ち、日本語に元来そなわっているとされる「固有の受動文」を中心に、またドイツ語では、受動表現の中核を占める werden- 受動文（つまり過去分詞と werden からなる受動態の文）を中心に考察した。比較の際には「視点」の概念が重要なポイントになるが、とりわけ、どこから出来事を見るかという「視座」と、出来事のどこに目を向けるかという「注視点」の区別をより明確に意識することにより、「ドイツ語の受動文が注視点に関して能動文と異なるのに対して、日本語の固有の受動文は視座に関して能動文と異なる」という一般化が可能になる。そのような違いがテキストの中で具体的にどのように現れているかを、ドイツ語と日本語のそれぞれの小説、およびその翻訳などから抽出した事例を具体的に提示し、また、受動文の主語の有無および有情・無情の別、さらに動作主表示の有無などの数量的な違いも示しながら考察した。

### （3）益岡隆志氏（神戸市外国語大学）「接続形式の分化をめぐって」

日本語の複文構文は「連用複文構文」と「連体複文構文」に大別される。連用複文構文と連体複文構文は、「関係的意味」を形式で明示するか否かに関して対照的な様相を現す。連体複文構文が連体節の部分で関係的意味を明示しないのに対し、連用複文構文は従属節と主節のあいだの関係的意味を接続形式によって明示する。日本語の連用複文構文の特徴は関係的意味を表す接続形式が多様な点にあるが、それらの接続形式の形成には要素の複合が関係する。

接続形式の形成において特に注目されるのが「接続形式の分化」である。「接続形式の分化」とは、基本となる形式（「ベース形式」）からそれに特定の要素を組み込んだ別の形式（「発展形式」）が分化することをいう。本発表では、接続形式の分化に該当すると見られる2つの事例（中立形接続とテ形接続の分化、及び、原因理由を表すダケニとダケアッテの分化）を観察することにより、「接続形式の分化」という概念の有効性を探る。



【益岡隆志氏。質問にも細やかに対応されていた】

### ■ Presentation summaries ■

#### (1) Kenji Okano (Tokyo University of Foreign Studies) “No (da) in Modern Colloquial Burmese”

The noun clause markers -tà and -hmà in Colloquial Burmese are quite similar to the Japanese “no (da)” in terms of their functions. -tà, -hmà might be fused-forms of attributive clause markers -t ε ̃, -m ε ̃ and the formal noun -hà “thing”. These attributive clause markers are derived from the verb-sentence markers -t ε ̃ (REALIS mood) and -m ε ̃ (IRREALIS) respectively by changing their tones. Noun clauses formed with -tà and -hmà are basically regarded as “relative clauses without head noun”, refer to the theme of the verb of the noun clause (a gap obligatorily occurs within the clause), and express an event (no gap occurs). A noun clause can occur as not only an element (complement) of its main clause, but as a main clause in itself. In addition, it consists a pseudo-cleft sentence, by moving an element to the sentence final position. The element moved is the focus and the rest (namely, a “gapped” noun clause) is the presupposition. These three usages are quite similar to Japanese “no (da)” clause. When a noun clause occurs as a complement, it might be a subject argument or an object argument of the main clause, and there are also some cases that we can hardly recognize any structural relationship to the main clause. This kind of (-tà) clauses might be the presupposition of a sentence expressing elapsed time, or add some circumstantial explanations.

#### (2) Takashi Narita (Tokyo University of Foreign Studies) “Passive Sentences in German and Japanese”

This presentation explains the different features between German and Japanese passive sentences, in particular, focusing on the feature of “affectedness” and “indigenous passives” in Japanese, and the main type of passives in German, *werden* passives (passives using the past participle and *werden*).

An important point of difference is the concept of “shiten” (perspective). By paying attention especially to the difference between “shiza”, the point from where the event is observed (viewpoint) and “chushiten”, the part of the event to focus on (focal point), we arrive at the generalization that German passive sentences are different from active sentences in terms of “chushiten”, whereas indigenous Japanese passive sentences are different from active sentences in terms of “shiza”. Examples are drawn from German and Japanese novels and their translations to exemplify these differences. In addition, the presentation will also analyze and quantify the following aspects in the two languages: presence of a subject in a passive sentence, difference in animacy, presence of an agent, etc.

#### (3) Takashi Masuoka (Kobe City University of Foreign Studies) “The Differentiation of Conjunctive Forms”

There are two types of complex structures in Japanese, the adverbial complex structure and the adnominal complex structure. The two types are contrastive in terms of whether they express “relational meaning” structurally. While the adnominal complex structure does not express a relational meaning in the adnominal clause, the adverbial complex structure uses a conjunctive form to express a relational meaning between the subordinate and main clauses. The existence of numerous conjunctive forms is a feature of Japanese adverbial complex structures and the formation of such forms requires the compounding of elements.

An important part of the formation of conjunctive forms is “the differentiation of conjunctive forms”. This term refers to the derivation of a complex conjunctive form by the addition of an element to a simple basic form. This presentation explores the effectiveness of the concept of conjunctive form differentiation by analyzing two cases of differentiation – the neutral form vs. “te” form and “dake-ni” vs. “dake-atte”.

## 第一回 若手ワークショップ 報告開催 2010年7月17日 (土) The 1st Young Scholars Workshop Report sat. July 17 2010



松本武祝・東京大学大学院教授をお願いした。報告テーマは「台湾農民運動—嘉南大圳（たいしゅう）灌漑システムへの反対運動を事例に」である。清水氏の報告要旨は次のとおり。「日本植民地期に建設された嘉南大圳は近代的水利事業である傍ら、台湾伝統の灌漑用水の自治を縮小させつつ維持した。農民側は①灌漑運営組織への異議申し立て、②水租の滞納、③陳情活動などを展開する。当局と農民の衝突の過程で浮かび上がるのは水利権の概念の相違である。本報告は事業と農民は相互にどのような変革を迫られたのかを検証する」。報告の構成は「1. 台湾の水利行政と農民の水利権、2. 嘉南大圳組合への3つの不満、3. 水租不納運動、4. 陳情活動の展開と組合会議会での糾弾、5. 水利実行小組合の変容」。

日本植民地総督府による水利事業は、嘉南平原に三年輪作を導入することで、台湾農民に水稻と甘藷の栽培を強制し、栽培の選択権を奪い、雑作区にも水租をかけるなどの不満を生じさせた。清水氏の報告の焦点は、この植民地水利事業がかならずしも総督府の意のままに実行されたわけではないこと、またそうした過程における農民の抵抗はどのように論証できるかということにあったといえよう。

コメンテーターの松本氏から指摘され、また、議論の中心となったのは、第一に、台湾の旧慣と植民地水利行政との相克である。台湾には灌漑貯水池と灌漑用水路について、「業主権」が存在する。これは水の提供側（埤圳主）と水租の納入者（引水者）のあいだに設定される水利の売出典出・相続の権利である。とくに嘉南平原では宗族が一丸となって水利設備を建設するケースが多く、その結果、宗族組織が発達し、水利の利用権と管理義務が直結した形で宗族では埤圳の保有・借用・譲渡がおこなわれていた。問題はこうした旧慣が植民地水利事業にどのような影響を与え、また、全体の意志決定過程にどのように作用したかの説明である。第二には、農民たちの抗議行動や意志形成がどのような過程をとって実現されたかの論証である。当然ながら台湾民衆党や台湾農民組合はこの嘉南大圳事業にともなう三年輪作に反対した。ただし、台湾の利害関係者もまきこんですすめられたこの事業においては、農民と製糖会社を組合員とする嘉南大圳組合が構成されており、抵抗も交渉もその組織構成をとって理解しなければならぬ。実際、水利事業への抗議行動は、その組合内部で、農民、地主会などそれぞれの立場から組織された。結果的に嘉南大圳組合の日本人管理者を辞任に追い込んだこの抗議行動の分析において、植民地空間がひとつの「交渉空間」に変容を遂げたのではないかと清水氏は推定した。これを単なる植民地政府の妥協ととらえるのか、旧慣保持という要因も考慮して、植民地農民が優勢を勝ちとった抵抗とみるのか、今後の研究が期待されるところである。

(友常勉)



【松本武祝氏】



【清水美里氏】

The Young Scholars Workshop was begun with the aim of providing presentation opportunities for young researchers in the university and to realize active academic exchanges. Misato Shimizu, a PhD Candidate at TUFS, was the presenter in this first workshop, chaired by Professor Kyoko Nomoto, TUFS, and with Professor Takenori Matsumoto, Tokyo University, as a commentator. The title of her presentation was “An Agrarian Movement in Colonial Taiwan: by focusing on the protest against the irrigation system at Jia-nan-da-zhen”. Built during Japanese colonization rule, the Jia-nan Canal was not only a modern irrigation enterprise, but it also maintained the autonomy over Taiwan’s traditional water supply for irrigation while being damaged it. This enterprise caused the farmers to conduct the following activities: 1) protests against the irrigation management organization, 2) non-payment of water tariffs, and 3) petitions. What evolved from the process of clashes between the relevant authorities and the farmers was a difference in the concept of water rights. This presentation examined the reforms that were forced upon the project and the farmers.

The comments from Professor Matsumoto centered on two points. First, the conflicts between traditional Taiwanese customs and the colonial government’s water administration. There are “owner’s rights” over irrigation reservoirs and irrigation canals in . These are the sales/ transference or inheritance rights over water established between the water suppliers and payers of the water tariffs. The problem was the extent of the effect these traditional customs had over the colonial irrigation project, and how they influenced the whole decision-making process. Second, how were the farmers’ protests and decision-making process carried out? All protests and negotiations have to be understood through the Jia-nan Canal Cooperative, which was made up of farmers and the sugar producers. In reality, protest activities were carried out by the different groups within the cooperative, farmers and landowner groups. Shimizu surmised that these protests which induced the resignation of the Japanese manager, might have changed the colonial space into a “negotiation space”. Whether this was merely a compromise by the colonial government, or from the point of view of preserving traditional customs, a revolutionary protest from which the farmers gained dominance, remains a topic for future analysis.

(Tsutomu Tomotsune)



【フロアから熱心な質問も。アットホームな研究交流の場となった】



## 長春便り No.2 中国からの国費留学生 News from Changchun 2 Government-sponsored Students from China

3月から8月まで、中国吉林省東北師範大学で日本留学予定の学生に対し日本語教育を行っていた坂本恵先生によるお便りです。

東京外国語大学から毎年教師が派遣されている、東北師範大学の赴日本国留学生予備学校は1979年に日本への留学生に日本語を教える機関として創立されました。現在は英語圏への留学準備教育や、私費の日本留学準備教育も行われていますが、日本への国費留学生は原則としてこの学校を通していくことになっています。

1979年にこの制度が始まった時は、文革が終わり、大学の入学試験が再開した1977年直後で、現在の留学生日本語教育センターと同様、高校卒業後の学生に1年間かけて日本語を教え、日本の学部留学させていました。東京外国語大学ではこの年から教員を派遣しています。その後、1977年に大学に入学した学生が卒業した82年から大学院に進学するための学生の予備教育が始まり、一時は大連にある大連外国語学院でも予備教育が行われていましたが、1989年からは長春だけで大学院に進学する学生の予備教育が行われています。筆者は82年にも大連でこの教育を担当しました。対象とする学生は大学院の修士課程進学から博士課程進学、そしてドクターを取得した学生も対象とするなど変化がありましたが、現在では、修士修了直後の学生が対象となっています。この制度は開始当初は全員が中国政府の奨学生でしたが、その後日本政府の奨学生に少しずつ切り替わり、現在では約100名全てが日本政府の奨学生となっています。学生は修士修了後約1年間の予備教育を長春で終え、10月に来日し、大学院の研究生になります。その後1年半の研究生の期間にドクターの入試を経て、大学院後期課程の学生になるというわけです。選抜も、以前は大学から推薦されてきたのですが、現在では学生個人が応募してくる形になりました。

教師団は以前は、国際交流基金が協力していたのですが、数年前からは全員が文部科学省の派遣で、東京外大と日本学生支援機構（旧国際学友会）から3名ずつを3月から8月までの半年間派遣しています。初級中級を担当する基礎日本語教師団の他に、現在では8月に東工大を中心とする専門日本語教師団（今年は10名）が派遣され、専門的な日本語の教育に当たっています。こちらも82年から続いています。文部科学省の、日本に留学する学生の予備教育を海外で行う事業としては唯一のものだそうです。

同じプログラムに1982年、2002年、2010年と3回来ているわけですが、教育も、学校も、そして中国の状況も、その変化は驚くばかりです。82年はまだ中国自体の解放が始まったばかりの時代で、日本式教育、教材、機材、文房具などすべてを持ち込んで教育を行いました。学生は優秀で意欲に燃え、その後ほとんどが博士の学位を取って、中国、日本、アメリカなどで現在活躍しています。今回の学生の中には82年に教えた人たちの学生も数名含まれていました。2002年は機材、教材は送りましたが、文房具などは現地のものを使用しました。今回はコンピュータ以外はほとん



【発表会での学生のプレゼンテーション】

**This report is by Megumi Sakamoto, who taught Japanese from March to August at the Northeast Normal University in Jilin Province to prospective students who are coming to Japan to study.**



【修了式で挨拶する史寧中東北師範大学学長兼赴日本国留学生予備学校校長】

The “Japan Study-Abroad Prep School” at Northeast Normal University was founded in 1979 as a Japanese language institution for prospective study-abroad students and sees teachers dispatched from TUFS every year. In principle, all government-sponsored students to Japan study at this school.

This program started in 1979, right after the Cultural Revolution had ended and university entrance exams were reinstated in 1977. It prepared high school graduates with one year of Japanese language education before sending them to study in the undergraduate courses in Japan. TUFS started dispatching teachers from this year. Subsequently, from 1982, the graduation year for students who entered the university in 1977, preparatory education for prospective graduate students started, and for a period of time, these preparatory courses were also conducted at the Dalian University of Foreign Languages. From 1989, however, only Changchun offered these courses for the prospective graduate students. I taught at Dalian in 1982 as well. Besides Master's students, PhD and postdoctoral students were also targeted. The target of the program has shifted from prospective Master students, to prospective PhD and PhD students. Now, only students who have just received their Master's degrees are targeted. When this program was first started, all the students were sponsored by the Chinese Government, but the Japanese Government gradually gave out scholarships and now all 100 students are sponsored by the Japanese Government. After completing their Master's, students study for approximately one year at Changchun before going to Japan in October as graduate-level research students. Subsequently, after one and a half years of studies as a research student, they take the doctorate examinations and enter graduate schools. Previously, students entered the universities based on recommendations, but now they have to go through the application process themselves. The Japan Foundation used to support the dispatch of teachers, but from some years back, the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology took over, and three teachers each from TUFS and JASSO (previously AIEJ) have been dispatched for a half-year period from March to August ever since. Besides the language instructors in charge of beginner and intermediate levels, there is also a group of Japanese language specialists mainly from Tokyo Institute of Technology (ten this year) dispatched from August to teach Japanese in specialized fields. This has been continuing since 1982 and is apparently the only preparatory program of the Ministry for Japan-bound students found overseas. I went to China under this program three times in 1982, 2002 and 2010 and was surprised by the changes I witnessed in education, schools and the situation in China. In 1982, China was just beginning to have more freedom and everything including a Japanese-style education, materials, equipment and stationery had to be imported.

ど中国側に用意してもらいました。教材は送っているのですが、税関が厳しくて受け取るのが大変なので、中国側で用意できるものにしてほしいと言われています。機材に関しては、教室の設備も立派で、日本とほとんど変わらないようになったと言えます。学生気質はだいぶ変わってきたものの、優秀でよく勉強することに変わりはなく、今回は特に、最後の段階である中級終了時にスピーチをするようにしたところ、すばらしいででした。こちらの要求に答えてくれる優秀な学生に授業をするのは本当に楽しい経験でした。（坂本 恵）

## エジプトから見た日本 Japan as seen Egypt

海外の様々な国や地域における日本、日本語や日本人に対するイメージについて留学経験者や外大の留学生に話していただくコーナーです。今回は、エジプトのアインシャムス大学からの留学生（ISEP プログラム）エルアワードリ ハニー アブデルアジームさん（العwaldي هاني العظيم）とセイフエルディン アフマド ラナさん（سيف الدين أحمد رنا）に話を聞きました。

**Q：日本語学科を専攻した理由を教えてください。**

**ハニー：**もともと日本語にはそれほど興味はなかったのですが、日本語学科は英語ができないと入れないこともあってかっこいいイメージがあったし、日本語の勉強は難しいと聞いていたので、チャレンジ精神で選びました。こんな小さい国なのに、なぜ戦後高度経済成長ができたのか知りたいとも思いました。

**ラナ：**私はジブリアニメにずっと興味がありました。それに15歳の時に、大江健三郎の『個人的な体験』ほか数冊をアラビア語の翻訳で読んだのですが、意味が分かりにくかったので、日本語で読んでみたいという気持ちがありました。

**Q：来日前とその後では日本に対するイメージが変わりましたか。**

**ハニー：**来日前は、テクノロジー、ロボット、高層ビル、オートマティック、敗戦からの復活などの印象がありました。日本では一般の人もみな高層ビルに住んでいると思っていたのですが、そうではないんですね（笑）。また、日本には田舎はないと思っていましたが、実際は日本の田舎はエジプトの田舎より不便ですね。

**ラナ：**鹿児島と宮崎の県境にある村にホームステイしたのですが、携帯の電波さえ届かないのに驚きました。エジプトは砂漠でも電波塔があるから携帯が使えます。しかし、その村はバスが一日に一台しか通らないし、病院も一つしかないので、ホストファミリーである89歳のおじさんと87歳のおばさんは病院に通うのが大変だと言っていました。

**ハニー：**日本では一人暮らしをする人が多いですが、エジプトは保守的な国なのであまりしません。それに、エジプト人は家族のつながりを大切にするので、毎週金曜日には家族が集まってごはんを食べます。

**ラナ：**日本は、家庭と仕事のバランスがくずれているような気がします。日本の大学生は結婚にあまり期待をしていないようです。また、結婚したり、子供を産む前に、家族の在り方や経済的な面を考えない人がいますね。子どもが親と接する機会が少なかったら、どんな子供になるかわからないのに、親としての自覚が足りないと思います。エジプト人が親孝行をするのには宗教的な側面があると思います。イスラム教の考えでは、一番ひどい罪は人を殺すこと、二番目は親を不幸にすることです。

**Q：「親を不幸にする」とはたとえばどのようなことですか？**

**ラナ：**親をどなったり、親の言うことをきかないことです。私はコーランを読んでから親のことを評価するようになりました。

The students were all extremely bright and motivated and almost everyone received their PhD degrees and are actively engaged in China, Japan, America, etc. In 2002, we had to send the equipment and materials but in 2010, everything was available in China, except the computers. As it is not easy for the materials to pass through customs, the school requested for materials available in China instead. The type of students may have changed but what remain unchanged are their intelligence and motivation. It was a very pleasant experience to have taught brilliant students who responded well to our requests.

(Megumi Sakamoto)

*The purpose of this column is to have those with overseas study experience, as well as international students at Tokyo University of Foreign Studies, discuss the images of Japan, the Japanese language and the Japanese people held in various parts of the world. Our guests this time are two international students (ISEP program) from*



【E. ハニー アブデルアジームさん】

*Ain Shams University in Egypt, Mr. ELAWADLY Hany Abdelazim and Ms. SEIFELDIN AHMED Rana.*

**Q: Can you tell us why you chose to study Japanese as a major?**  
**Hany:** I was not particularly interested in Japanese at first. But I thought it was “cool” that you need English in order to get into the Japanese Department, and I also heard that studying Japanese was hard, so I decided to challenge myself and chose it. I also wanted to learn how the economic miracle could happen in such a small country like Japan after the war.

**Rana:** I have always been interested in Ghibli anime films. When I was fifteen, I also read a few Japanese novels translated into Arabian such as Kenzaburo Oe's “Kojinteki na Taiken”, but they were difficult to understand so I wanted to read them in Japanese.

**Q: Has your image of Japan changed since you came here?**  
**Hany:** Before I came here, my image of Japan was of technology, robots, skyscrapers, automation, and post-war rejuvenation. I thought even ordinary people lived in skyscrapers but of course that's not true (laughs). I also thought there were no rural areas in Japan, but it turned out that Japanese rural areas are more inconvenient than Egypt's.

**Rana:** I feel that the balance between family and work is breaking down in Japan. It seems that Japanese university students do not have high expectations of marriage. There are also people who do not think about what a family



【S. アフマド ラナさん】

should be or money matters before getting married or having children. If you seldom see your children, how will you know what kind of children they will become? I think there is not sufficient awareness as parents. In Egypt, there is a religion element as to why people show filial piety. According to Islam, the worst sin is to kill someone, and the next is



**Q：**お二人とももうすぐ帰国されるわけですが、日本の生活でどんなことが思い出に残っていますか。

**ラナ：**携帯電話に不具合があったのですが、店員が何もしてくれず、怒って帰ろうとしたら、「お客様、これでよろしいでしょうか。」という決まり文句を言われたので爆発してしまいました。店員たちは常に笑顔ですが、人との間に壁を作っていますね。でも、ハンディキャップのある人達に対応したバリアフリーや音声ガイドなどはすばらしいと思います。彼らが他の人に頼ることはとても辛いことですが、このように整備されていれば自立できるからです。

**ハニー：**東京外大で様々な国の学生と接して大変視野が広くなり、日本人は、ドイツ人はとか、国ごとにまとめて判断してしまうのではなく、AさんはとかBさんはとか個人に対して考えるようになりました。グローバル化、国際化と西洋化の違いとか様々なことを考え、良い経験になりました。

**Q:**どうもありがとうございました。(インタビューおよび文責ー谷口龍子)

## 交流協定校紹介③ アメリカ コーネル大学

### Introduction of International Partner Universities – Cornell University, USA

コーネル大学と東京外国語大学の国際共同研究プロジェクトは1990年代初頭に開始された。その集大成は『総力戦と現代化』『ナショナルティの脱構築』（いずれも柏書房、英訳はコーネル大学出版から発行）として結実した。この共同研究プロジェクトは、東京外国語大学側からは山之内靖（本学名誉教授）を中心に、伊豫谷登士翁（現・一橋大学）、成田龍一（現・日本女子大学）、中野敏男、岩崎稔、コーネル大学からはヴィクター・コシュマン、ブレット・ド・バリー、酒井直樹らの各教員の努力によって実現した。このコーネル大学と東京外国語大学との共同研究をベースに、両大学間で研究提携が結ばれた（1993年、留学する学生の単位互換と授業料免除を含む）。この協定にもとづき、本学とコーネル大学の大学院生の交換留学、相互の教員の招聘がすすめられてきた。

アメリカ側・日本側とも、この研究提携にもとづいて留学を経験した若手研究者、さらに在外研究をふまえて活躍する研究者の数は枚挙にいとまがない。また中短期の派遣・滞在や共同研究・国際シンポジウムの数まで含めれば、この交換協定が果たしている役割が同時代の国際的な知的シーンに与え続けている刺戟にははかりしれないものがある。両大学の関係を中心にしたネットワークはポストコロニアル研究やクリティカルな日本研究・アジア研究についての知的センターを形成してきたといえよう。

コーネル大学はアイヴィー・リーグに属するアメリカ東部の名門校であるが、日本研究は学部と大学院のコースをそなえたアジア学部東アジア研究コースに含まれている。これに関わる教員は、ブレット・ド・バリー（比較文学）、酒井直樹（比較文学）、ヴィクター・コシュマン（歴史学）らの著名な教授のほかに、歴史（前近代）、宗教、人類学、政治学、古典文学、言語学を専門とする8人の専任教員がいる（所属はそれぞれの学部に分かれる）。



【時計塔が大学のシンボル、McGraw タワー】

日本語教育には FALCON プログラム (Full-year Asian Language CONcentration の略) があり、3人の専任講師および Ph.D プログラムの大学院生らが教育に携わる。コーネルの日本語教育といえばエレノア・ジョーデン (Eleanor Jorden) およびジョーデン方式がよく知られている。半世紀にわたってアメリカ合衆国の日本語実践教育を牽引した彼女の教育体系は現在もコーネルの言語教育の基礎をなしている。(友常勉)

to make your parents unhappy.

**Q: Both of you are going to return to your country very soon. Looking back, what will you remember about your stay here?**

**Rana:** My mobile phone was faulty but the shop assistant couldn't help me. He could only reply in set phrases. Sales people are always smiling but they build a wall between people. On the other hand, I think it is wonderful that they are barrier-free facilities and audio guides for physically-challenged people. They can live independently.

**Hany:** I broadened my perspective through my contacts with students from different countries here in TUFS, and have learned to see each person as a different individual, and not as citizens of the country they come from. I also thought about things like globalization, internationalization and Westernization. It was a good experience.

**Q: Thank you.**

(Interviewer: Ryuko Taniguchi)



【大学が位置する NY 州中部のイサカは、カユガ湖に面した自然溢れる町】

The international collaborative project between Cornell University and TUFS was launched in the early 1990s and culminated in the two compilations of essays called "Total War and 'Modernization'" and "Deconstructing Nationality" (Cornell East Asia Series). This collaborative research between Cornell University and TUFS formed the base for a research agreement between the two universities (including fee waiver and credit transfer agreements for international students in 1993). Based on this agreement, numerous student exchanges and staff invitations were carried out between the two universities and many researchers were provided with the opportunity to work abroad. It has also provided immeasurable stimuli to the international intellectual scene of the same period. The network centered on the relationship between the two universities can be said to have formed the intellectual focus of post colonial and critical Japanese and Asian researches.

Cornell University is a prestigious Ivy League university situated in Northeastern America. The Japanese Program is offered in the Asian Studies Faculty within the Department of Asian Studies, a department with both undergraduate and graduate programs. Besides famous professors such as Brett de Bary (comparative literature), Naoki Sakai (comparative literature), and J. Victor Koschmann (history), there are eight other full-time staff specializing in history (modern and contemporary), religion, anthropology, politics, the Classics, linguistics, etc. in the program. Japanese education in the FALCON (Full-year Asian Language CONcentration) program is conducted by 3 full-time staff and PhD candidates. Eleanor Jorden, the founder behind the Jorden Method, is closely associated with Cornell's Japanese education. For half a century, she was a leader in Japanese education in America and the education structure that she had built has become the foundation for the current language education program in Cornell.

(Tsutomu Tomotsune)

## 今おもしろい本 ①

### Interesting Books I Recently Read : 1

国際日本研究センターのスタッフが、専門領域の周辺で、誰にでも興味を持ってもらえそうな書物や作品を紹介していきます。第一回は社会言語部門の前田達朗（当センター専任講師、専門：社会言語学）が担当します。

『台湾人生』酒井充子著

今回ご紹介するのは酒井充子さんの『台湾人生』（長編ドキュメンタリー映画の DVD 版と書籍版）です。タイトルからは少し内容が想像しにくいかもしれませんが、南の島「台湾」と「人生」、なんとなくハッピーな物語のように思えるかもしれませんが、実はむしろ正反対。日本の植民地時代に青春を過ごした「日本語世代」と呼ばれる人々、五人の人生についての「語り」で構成された作品です。酒井さんは、彼女のインタビューも含め映像作品としてまとめあげ、昨年から今年にかけて各地で上映会を開き好評を博してきました。そして同時にそのインタビューを文字におこした本も発売されています。私も聞き取り調査をするのですが、文字化したときにどうしても失われる物のもどかしさを感じていました。書物も大切な記録なのですが、語ってくれた人たちの表情や声、笑いや涙などは文字でどれだけ説明しても伝え切れるものではありません。映像が伝える力強さと文字が伝える正確さ、その両方がそろったこの『台湾人生』はいろいろな見方ができると思います。

語られるのは大戦前後から国民党独裁時代までのそれぞれの立場での波乱に満ちた人生、そして「日本」への愛憎です。見ていただくために内容には踏み込みませんが、どうしてもいいたいのは、この世代の人たちが「日本」に示す愛着が、決して「親日」ということだけではないということです。よく台湾と朝鮮、どちらも日本の植民地だったのに台湾は親日で韓国は反日だ、という乱暴なくくり方をする人がいます。この作品自体もそういう「材料」として使われたこともあります。ただ彼・彼女らにとって、人生は一度きり、日本と関わらざるを得なかったその時代を否定してしまうことは、自分の人生をなかったことにすることになってしまいます。「よき日本人」になろうとした人もいます。恨み事を連ねる人もいます。でもその時代を生きなければならなかったのは、彼や彼女の責任ではないのです。

この DVD 映像を授業で学生に見せたところ、おもしろかったのは、西日本出身の学生は彼らの話すことがわかりやすいのに、東日本出身の学生にはわかりにくかったことです。当時台湾にいた日本人の多くが九州を始めとする西日本出身者だったことを考えると、彼らの話す、少し古い感じのする「日本語」に西の方言の要素がたくさん入っていることも納得がいきます。台湾のこと、特に大戦以降の歴史について、知っているつもりで意外と知らなかったことに驚くかもしれません。

本と映像の両方をご覧になることをぜひお勧めします。（前田達朗）

#### 酒井 充子

1969年10月山口県生まれ。慶應義塾大学法学部政治学科卒業後、会社勤務を経て1996年、北海道新聞社入社。1998年夏、初めて台湾へ。2000年からドキュメンタリー映画、劇映画の制作、宣伝に関わる一方で台湾取材を開始する。2001年から重症心身障害者施設の生活を3年にわたって追ったドキュメンタリー映画「わたしの季節」(小林茂監督、2004年毎日映画コンクール記録文化映画賞/2005年度文化庁映画賞文化記録映画大賞)に取材スタッフとして参加

**Staff at the Center will take turns to introduce books and other literary works related to their respective specialties which are of interest to anyone. The first introducer is Tatsuro Maeda (Full-time Lecturer, specialty: Sociolinguistics) from the Sociolinguistics Division**

“Taiwan Life” by Mitsuko Sakai

I introduce Mitsuko Sakai's "Taiwan Life" (DVD and book versions of the documentary movie). The words "Taiwan", an island in the south, and "life" may conjure up a picture of a happy story, but in reality it is the opposite. The movie is about the stories of the lives of five people who lived through their youth during the Japanese colonization, called the "Japanese Language Generation". Produced as a visual work including interviews, the movie was well-received at the places where it was shown from last year to this year. The interviews were also transcribed into a book. Both the power of visual images and the accuracy of words present us with different ways to see "Taiwan Life". The movie portrays the stormy lives of the protagonists during the post-war Kuomintang dictatorship and their love-hate relationship with Japan. The feelings this generation has for Japan cannot be easily explained as "Pro-Japanese". To them, negating the period when they had no choice but to have connections with Japan is to negate their lives. Some of them even tried to be "Good Japanese". And there are also others who bear a list of grudges. However, it is not their responsibility to have to live through that period. When I showed this DVD to my students, it was interesting to find out that while students from Western Japan found it easy to understand what they were saying, students from Eastern Japan felt the opposite. Many Japanese in those days went to Taiwan from Western Japan such as Kyushu. As a result, the slightly old Japanese which they spoke in the movie has elements of the western dialects. The movie may surprise you with unexpected discoveries about Taiwan, especially the history after the war. I recommend both the movie and the book.

(Tatsuro Maeda)

#### Mitsuko Sakai

Born in Oct 1969 in Yamaguchi Prefecture. Graduated from the Department of Political Science, Faculty of Law, Keio University. Joined the Hokkaido Shimbun Press in 1996 after working as an office worker. First went to Taiwan in the summer of 1998. Started Taiwan reporting in 2000 while making and promoting documentary movies and story-based movies. from 2001, participated as an interview staff in the documentary movie which traced three years in a facility for people with serious mental and physical disabilities, "My Season" (Shigeru Kobayashi, director, Documented Cultural Movie Award at the 2004 Mainichi Film Awards, Cultural Record Movie Award at the 2005 Ministry of Cultural Affairs Film Festival).



DVD 販売元 マグザム



本文藝春秋社刊